Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tych wprawdzie woń śmierci ku śmierci dla tych zaś woń życia ku życiu i do tych kto odpowiedni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla jednych jest to woń śmierci ku śmierci,\* dla drugich woń życia ku życiu.\*\* \*\*\* A do tych spraw kto jest odpowiedni?\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (dla) tych wonią od śmierci ku śmierci, (dla) tych zaś wonią od życia ku życiu. I do tego kto dość duży?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tych wprawdzie woń śmierci ku śmierci (dla) tych zaś woń życia ku życiu i do tych kto odpowiedni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla jednych jest to woń śmierci zapowiadająca śmierć, dla drugich zapach życia — obwieszczający życie. Kto się nadaje do pełnienia tej służby? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla jednych wonią śmierci ku śmierci, a dla drugich wonią życia ku życiu. Lecz do tego któż jest zdatny? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tymci wonnością śmierci na śmierć, ale onym wonnością żywota ku żywotowi; lecz do tego, któż jest sposobny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jednym wonią śmierci na śmierć, a drugim wonią żywota ku żywotowi. A do tego kto tak sposobny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla jednych jest to zapach zgubny – na śmierć, dla drugich zapach ożywiający – na życie. A któż temu sprosta? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla jednych jest to woń śmierci ku śmierci, dla drugich woń życia ku życiu. A do tego któż jest zdatny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla jednych jest to zapach śmierci ku śmierci, dla drugich zapach życia ku życiu. I kto jest w stanie temu sprostać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla jednych jesteśmy wonią śmierci - ku śmierci, dla drugich zaś wonią życia - ku życiu. A któż jest godny tego zadania? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla jednych wonią śmierci ku śmierci, dla drugich wonią życia ku życiu. A któż do tego jest zdolny?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dla jednych jest to powiew śmierci, zapowiedź umierania, dla drugich powiew życia, zapowiedź przetrwania. Któż to może pojąć?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla jednych jest to woń śmiercionośna, która zabija, dla drugich jest to woń ożywcza, która daje życie. Kto jest do tego zdolny? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, для одних пахощі смерти - на смерть, для інших - пахощі життя - на життя. І хто на це здатний? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym jednakże zapachem śmierci ku śmierci, ale tamtym zapachem życia ku życiu. Zatem kto jest do tego odpowiedni? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dla tych ostatnich jesteśmy zapachem śmierci, wiodącym tym bardziej ku śmierci; dla tych pierwszych jesteśmy słodkim zapachem życia, wiodącym tym bardziej ku życiu. Któż podoła takiemu zadaniu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dla tych ostatnich wonią wypływającą ze śmierci ku śmierci, a dla tamtych poprzednich – wonią wypływającą z życia ku życiu. A kto jest do tego odpowiednio wykwalifikowany? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dla pierwszych jest to zapach niosący życie, dla drugich—śmierć. Ale kto sprosta takiemu zadaniu? |

1. 1) <x>490 2:34</x>; <x>510 13:46</x>; <x>670 2:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. zapowiadająca śmierć lub życie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:36</x>; <x>510 13:48</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. do spraw związanych z powołaniem apostolskim. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 3:5-6</x> [↑](#footnote-ref-6)